

ISSN: 1579-9794

La evaluación de la calidad de la traducción automática de los textos turísticos en la enseñanza de la traducción: un estudio cualitativo

Machine Translation Quality Assessment of Tourism Texts in Translation Training: a Qualitative Study

DIANA GONZÁLEZ-PASTOR
diana.gonzalez@uv.es
Universitat de València

Fecha de recepción: 16/2/20024

Fecha de aceptación: 19/9/2024

Resumen: El turismo es un sector que genera un gran volumen de textos multilingües que precisan ser traducidos con una gran inmediatez y que resultan inabarcables para la traducción humana. La traducción automática (TA) se ha convertido en una opción viable para las empresas del sector turístico, pues pueden disponer de contenidos multilingües que requieran distintos niveles de calidad de acuerdo con las necesidades del cliente, la función de la traducción y la percibibilidad del texto, y que, tras pasar por un proceso de posesición y revisión humana, pueden ajustarse a la calidad requerida. Por ende, resulta necesario plantear la introducción de la traducción automática en la formación de traductores, lo que deber incluir la evaluación de los textos generados con traducción automática en contextos especializados como el del turismo. De este modo, se puede proveer al alumnado de la competencia tecnológica y la capacidad de visión crítica que le permita la identificación de los errores, el análisis razonado de riesgos en el uso de la TA y la correcta toma de decisiones. Todo ello puede contribuir a situarles en el nuevo entorno laboral marcado por el uso de la automatización y la inteligencia artificial (IA). De acuerdo con estas premisas y a través de una metodología de análisis cualitativo, el presente trabajo expone los resultados de un estudio exploratorio acerca de las opiniones del alumnado del Grado de Traducción y Mediación Interlingüística de la Universitat de València en España respecto a una experiencia docente que integra la enseñanza de la traducción automática de textos del ámbito turístico para conocer la utilidad de la evaluación de la calidad a través del uso de esta herramienta.

Palabras clave: Texto turístico, Traducción automática, Evaluación de la calidad, Formación de traductores, Análisis cualitativo

Abstract: Tourism is a sector that generates large volumes of multilingual texts that need to be translated with great immediacy and cannot be covered by human translation. Machine translation has become a viable option for companies in the tourism sector, as they can have multilingual content that may require different levels of quality depending on the needs of the client, the aim of the translation and the perishability of the text. Thus, the quality can be adjusted to the required level after the post-editing process and human revision. It is therefore necessary to introduce the teaching of machine translation in the translation classroom, including translation quality assessment in specialised contexts such as tourism. Thereby, students will be provided with the necessary technological competence and the capacity for critical vision involving error identification, reasoned analysis of the risks of using machine translation and correct decision-making. This can contribute to placing them in the new working environment marked by the use of automation and artificial intelligence. Using a qualitative analysis methodology, this contribution presents the results of an exploratory study of the students' opinions of the Degree in Translation and Interpreting at University of Valencia in Spain regarding a teaching experience that integrates the teaching of machine translation of texts in the field of tourism to find out the usefulness of translation assessment tools for these type of specialised texts.

Keywords: Tourism Texts, Machine Translation, Translation quality assessment, Translation training, Qualitative analysis

INTRODUCCIÓN

El uso de la IA cobra cada vez más importancia en las industrias de la lengua. En este sentido, el uso de la traducción automática irrumpe en el flujo de trabajo de las empresas del sector de la traducción como una tarea más. En la actualidad, debido a que la traducción automática neuronal (TAN) ocupa un lugar cada vez más destacado en las empresas (Leiva Rojo, 2018) y los profesionales autónomos de la traducción la han adoptado de forma paulatina durante el último decenio, bien de modo espontáneo o por necesidades del encargo (González Pastor, 2023), la postedición (PE) se configura como una tarea adyacente para adecuar el texto producido por la máquina al nivel de calidad acordado entre el traductor o la empresa de traducción y el cliente. A la hora de utilizar la TA resulta crucial que el traductor sea capaz de evaluar de modo crítico, objetivo y flexible la calidad del texto generado por la máquina en distintas situaciones y contextos especializados para realizar el tipo de intervención humana necesaria, que debe ir asociada a la función y la perecibilidad del texto (Way, 2013). En el sector turístico existe una gran demanda de textos turísticos que presentan un valor añadido y en los que la

figura del poseedor es clave a la hora de realizar este tipo de proyectos en los que la traducción automática está presente. Debido, pues, a la necesidad de formar profesionales de la traducción altamente cualificados en tecnologías y en IA capaces de desarrollar su labor en contextos especializados destacados, se hace necesaria la integración de la enseñanza de la traducción automática en ámbitos como el del turismo dentro de la formación de los estudiantes de Traducción e Interpretación con el objetivo de mejorar su empleabilidad siguiendo la realidad de la práctica profesional.

No obstante, todavía hoy existe una brecha considerable entre lo que se enseña en la universidad y la práctica real en el entorno profesional de la traducción:

In spite of isolated exceptions, the largely informal relationship between the industry and academic translator trainers often creates a distance between teaching and professional practice that needs to be addressed in contemporary translation training programmes. It is, in fact, difficult for translator trainers, especially those with less-developed industry connections, to design effective teaching materials for their courses and for translation studies scholars to develop sound pedagogic theories and teaching-oriented models that are relevant to today's training needs (Gaspari *et al.*, 2015, p. 333).

En España, la gran mayoría de planes de estudios de estos grados adolecen de contenidos de TA y la PE (Cid-Leal *et al.*, 2020), lo que provoca una desconexión entre las necesidades de formación y la práctica profesional. Por ende, resulta necesario llevar a cabo investigaciones que permitan explorar las vías de integración de la TA en la formación de traductores y establecer así, cómo debe realizarse esta incorporación en los programas de estudios dentro de un marco de competencias destinado a la enseñanza. De acuerdo con estas premisas, en este artículo se presentan los resultados de un análisis cualitativo realizado a través de una experiencia docente en el Grado en Traducción y Mediación Interlingüística de la Universitat de València. En él se realiza un análisis de las opiniones del alumnado acerca de la evaluación de la calidad de los textos traducidos con traducción automática, su utilidad en la formación de traductores, así como su conveniencia de uso y aplicación para los textos del ámbito turístico.

1. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN EL ÁMBITO DEL TURISMO

La adopción de la traducción automática y la posesión como nuevo modelo de traducción ha impactado en todas las áreas de negocio, por lo que el sector turístico, que destaca por su madurez y competitividad, no se ha quedado a la zaga. Las ventajas del uso de la IA para el sector turístico y hotelero son innumerables, puesto que permiten, por ejemplo, la

comunicación con el turista a través de asistentes virtuales, la recogida de datos del cliente, el uso de *softwares* conversacionales multilingües en tiempo real como herramienta de atención al cliente (comúnmente denominados *chatbots*), la generación de correos electrónicos en una lengua distinta para entender cuáles pueden ser las necesidades de un posible cliente, la traducción de comunicación interna del personal multilingüe de una empresa, entre otros (Carvalho e Ivanov, 2024). En concreto, la TA es una alternativa a la traducción humana (TH) para contenidos con un valor bajo y con una función informativa para los que anteriormente no se contemplaba su traducción al no haber un presupuesto destinado a este propósito. Este es el caso, por ejemplo, de las reseñas de opinión publicadas en Internet, un género con unas características propias (Candel-Mora, 2022). También se considerarían textos de valor bajo los foros y blogs turísticos no especializados de Internet, que contienen información volátil y efímera. Debido a la necesidad inmediata de publicar estos textos en muchas lenguas, no suele prestarse demasiada atención a la calidad ni se les aplican modelos de evaluación. Por el contrario, existen textos no perecederos y destinados a la promoción turística que tienen un valor adicional, en ocasiones estético y transmiten un contenido relevante que perdura en el tiempo (Castellano Martínez, 2021). Así, podemos poner como ejemplo los textos de la literatura de viajes o los folletos y las guías turísticas, o aquellos en los que la imagen de marca del establecimiento turístico está en juego, como son las descripciones en páginas web de hoteles y en los que el elemento persuasivo desempeña una función fundamental (Suau Jiménez, 2015) o las revistas e informes. En estos casos, la TA resulta una herramienta estratégica para la traducción de materiales multilingües de alta calidad que se utilizan para la promoción turística y las campañas de *marketing* (Mich y Garigliano, 2023). Como vemos, la solución adoptada para cada tipo de texto está relacionada con la calidad esperada y negociada con el cliente (Doherty *et al.*, 2018).

Debido a su naturaleza híbrida y no especialmente técnica, los textos turísticos suelen ser considerados de forma errónea como textos fáciles de traducir (González Pastor, 2018). Coincidimos con Castellano Martínez (2021), quien aprecia un vacío en términos formativos y de calidad profesional en la traducción de textos turísticos y a su vez con Fuentes Luque (2017), que pone de manifiesto los errores de traducción que se cometen en materiales promocionales tan importantes para la reputación e imagen de un restaurante u hotel como son los menús gastronómicos. A todo esto, debemos sumarle los proyectos de traducción turística y campañas de *marketing* fallidas y con resultados nefastos, debido a que la industria del turismo tiende a subestimar el peso de la traducción en la experiencia turística (Calvi, 2019) y del uso indebido que se hace de la TA con la consiguiente pérdida de credibilidad por parte de las empresas, los particulares y los entes públicos que la utilizan

incorrectamente, así como de la mala prensa que genera para los profesionales que se dedican a la traducción. Aunque las causas para la falta de calidad parecen ser multifactoriales, es preciso seguir haciendo hincapié en esta cuestión.

El texto turístico encierra una serie de peculiaridades que lo convierten en un tipo de texto lleno de dificultades y retos para la TH por la variedad de géneros, la terminología, las diferentes funciones comunicativas que presentan los textos y la abundancia de culturemas (Déniz Suárez, 2015), lo que suele dar lugar a múltiples errores de traducción (Durán Muñoz, 2012). Pensemos entonces en cuán importante debe ser la figura del traductor humano para una correcta toma de decisiones si el proyecto de traducción incluye el uso de la TA. En estos casos, la evaluación crítica de la calidad del texto surgido de la máquina cobra un protagonismo esencial y repercutirá en el éxito o el fracaso del producto final. En esta línea destacamos algunos estudios previos sobre la viabilidad de la traducción automática para la traducción de textos museísticos (Leiva Rojo, 2020), así como la contribución de Fuentes Luque y Santamaría Urbieto (2020) que presentan una evaluación manual diagnóstica de los errores de diversos sistemas de TA para una serie de textos provenientes de guías turísticas. Asimismo, debemos incluir el estudio de Korolkova *et al.* (2017), quienes hicieron lo propio con las páginas web de hoteles. Por último, destacamos también el trabajo de Giamperi y Harper (2022), en el que se estudia la viabilidad de la TA de las colocaciones de los textos turísticos en el par de lenguas inglés-italiano.

2. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA EVALUACIÓN DE SU CALIDAD

Si bien es cierto que la enseñanza de la traducción y la función que la tecnología debe desempeñar en ella han sido objeto de estudio y de controversia durante décadas (Rothwell y Svoboda, 2019) y que existen opiniones divergentes en cuanto a cómo debe orientarse y aplicarse en el aula (Doherty y Kenny, 2014; Mellinger 2017), parece meridianamente claro que es necesario incluirla en los planes de estudios de traducción desde distintas perspectivas y contextos a través del uso de las distintas herramientas y tecnologías disponibles (Man *et al.*, 2019). Por su parte, la enseñanza de la traducción automática recibe cada vez más atención en la formación de traductores a la vez que la integración de esta tecnología en los flujos de trabajo de las empresas está dando lugar a nuevos perfiles y tareas distintas a las que tradicionalmente le estaban reservadas. Como indica Rico Pérez (2021), «podemos considerar la posesición como una nueva especialidad relacionada con la TA, ya que es una actividad más de las que ofrece la industria de la traducción» (p. 92) con una serie de competencias relacionadas (Sánchez Gijón, 2016). En este sentido, debemos destacar el

marco de competencias del Máster Europeo en Traducción (EMT, 2022) que se ha convertido en uno de los estándares de referencia en lo que a la formación de traductores se refiere y que establece cinco áreas de competencias (lengua y cultura, traducción, tecnología, personal e interpersonal y de provisión de servicios). En su última actualización, establece como requisito para la adquisición de la competencia tecnológica que el alumnado debe ser capaz de poseer «MT output using style guides and terminology glossaries to maintain quality standards in MT-enhanced translation projects» (EMT, 2022, p. 8). En el área concreta de competencias de tecnología, establece que el alumnado debe saber utilizar «the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices», además de entender «the basics of MT systems and their impact on the translation process and integrate MT into a translation workflow where appropriate» (EMT, 2022, p. 9). Asimismo, destaca la competencia traductora (incluye las subcompetencias estratégica, metodológica y temática) que implica traducir «general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation» (EMT, 2022, p. 7).

Puesto que el concepto de *calidad de la traducción* es muy amplio, cabe diferenciar el ámbito en el que se va a evaluar la calidad de una traducción. Si nos situamos en la industria, el objetivo suele ser el de medir, a través de distintas métricas, manuales (Lommel, 2018) o automáticas (Castilho *et al.*, 2018), que el texto traducido se le entrega al cliente con la calidad requerida y acordada con este último. La evaluación manual corre a cargo de los profesionales, mientras que las métricas automáticas son cálculos que realizan programas informáticos con una serie de parámetros establecidos y sin intervención humana. Si nos situamos en la docencia de la traducción, la perspectiva cambia, puesto que es necesario adaptar los contenidos al contexto docente y los objetivos pedagógicos. Asimismo, como indican Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020), resulta fundamental establecer el objetivo para el cual se realiza la evaluación, ya sea la de comparar dos o más sistemas de TA para ver cuál de ellos arroja mejores resultados, para comparar distintas versiones de un mismo programa y ver las mejoras, o «para analizar los resultados de un mismo sistema en función de aspectos lingüísticos... o los errores que produce la máquina al procesar textos de un ámbito de un campo de especialidad determinado» (p. 32), como sucede en el caso que nos ocupa en este artículo. La evaluación de la calidad presenta algunos condicionantes importantes, entre los que destacan el tiempo y el dinero que se destinan (Doherty, 2017).

La incorporación de conceptos clave en torno a la evaluación de la TA en la formación de traductores resulta indispensable debido al protagonismo que están adquiriendo estos procesos de evaluación en el ámbito profesional con herramientas cada vez más sofisticadas. Sin embargo, en el ámbito de la formación de traductores no parece haberse prestado la suficiente atención a la evaluación de la calidad en general, ni mucho menos a la evaluación de la TA. Como indican Doherty *et al.* (2018), «within academia, there is a lack of education and training opportunities to equip translation students with the knowledge and skills required to understand and use TQA» (p. 95). En este sentido, dentro del campo de especialidad de traducción que presentamos, el turismo, debemos destacar la aportación de Plaza Lara (2020), que realiza una propuesta de integración de la TA y la PE en la clase de traducción inversa de textos turísticos en la que se incluye una actividad de evaluación manual de los errores realizados por la máquina en una hoja de cálculo.

3. EL EXPERIMENTO: CONTEXTUALIZACIÓN

El experimento docente que describimos a continuación se enmarca en el Proyecto de investigación DITAPE (Docencia e Investigación en Traducción Automática y Posedición)¹, que tiene como objetivos, en primer lugar, estudiar cómo se enseña la TA en la universidad y, en segundo lugar, descubrir la intersección entre lo que se imparte en la universidad, lo que demanda el sector en términos de aquellas competencias tecnológicas y perfiles que deberían reunir los traductores profesionales y lo que realizan diariamente los traductores profesionales del sector. La acción investigadora se complementa con la docente para transferir al aula de traducción las herramientas, técnicas y procedimientos en TA y PE que se precisan en el mercado de la traducción actual.

En línea con estos objetivos, se realizó un experimento docente en octubre de 2022 en el Grado de Traducción y Mediación Interlingüística de la Universidad de Valencia para incorporar las tareas de TA y de PE en el aula de traducción en consonancia con la realidad profesional. Los objetivos generales pretenden dotar al alumnado de técnicas y herramientas informáticas propias de la traducción profesional como son la TA y la PE, realizar prácticas de evaluación de la calidad del texto traducido por la máquina de una manera objetiva y flexible de acuerdo con los requisitos acordados con el cliente, realizar prácticas de posesición de textos turísticos, desarrollar en el alumnado una percepción realista sobre el esfuerzo en PE y la dimensión emocional que acompaña a esta tarea y, por último, reflexionar

¹ Proyecto GV/2021/080, financiado por la Conselleria de Educación, Universidades y Empleo de la Generalitat Valenciana.

y fomentar el debate sobre el uso indebido de la TA en ámbitos especializados como el turístico, para así determinar cómo repercute en ámbito profesional.

La visión que subyace a la práctica docente de este experimento se fundamenta en una aplicación transversal y práctica de las tecnologías de la traducción (Mellinger, 2017), pues la tecnología misma forma parte del proceso traductor, por lo que su uso debe integrarse de modo intensivo durante todo el Grado de Traducción (Rico, 2017).

El estudio se realizó con 27 estudiantes del 4.º año del Grado en Traducción y Mediación Interlingüística de la Universitat de València. Los participantes habían recibido instrucción previa en la lengua extranjera y la materna, y se habían iniciado en práctica de la traducción a través de las asignaturas de Traducción General (español-inglés). Por otro lado, el alumnado ya había cursado la asignatura Tecnologías de la Traducción. El experimento se realizó en la asignatura Traducción General Inversa (español-inglés), ubicada en el primer semestre y con una carga de 6 ECTS y el alumnado recibió instrucción previa en TA y en PE. Se tomó la decisión de realizar este experimento en alumnos del último curso del grado, ya que esto implicaba el paso previo del alumnado por las asignaturas obligatorias de iniciación y formación básica en traducción humana. Las actividades que se realizaron consistían, por un lado, en realizar una evaluación diagnóstica y pormenorizada del texto meta (TM) comparando los resultados de diferentes motores de traducción automática (Yandex, DeepL, Google y Prompt) a través del análisis y categorización de los errores mediante estándares y métricas de la industria (SAEJ2450, así como el modelo de calidad de errores prototípicos que ofrecía la herramienta). En el anexo se ha incluido el ejercicio planteado. También se realizó PE para comparar el tiempo necesario para poseditar la salida de la TA con el tiempo que el alumnado había tardado en producir una traducción humana previamente sin ayuda de un fragmento de una guía turística extraída del portal turístico oficial de la ciudad de Valencia. Tras la realización de las tareas, el alumnado elaboró un informe sobre las mismas, en el que debían analizar las tareas que habían realizado, la idoneidad para su formación y sus reflexiones acerca del uso de la TA para la traducción de los textos turísticos. La herramienta seleccionada para realizar el experimento fue Raw Output Evaluator (ROE). Este programa, descargable y de acceso libre, permite una serie de funcionalidades como la comparación de los resultados de diferentes motores de traducción automática, tanto entre sí como con otras traducciones del mismo texto origen y la evaluación comparativa de la calidad humana utilizando estándares y métricas manuales propias de la industria. No obstante, la herramienta no dispone de métricas automáticas de evaluación. El mismo programa también se puede utilizar como una sencilla herramienta de PE, al igual que puede

usarse para comparar el tiempo que se requiere para poseer el texto que proporciona la máquina con el tiempo que se tarda en producir una TH gracias a un temporizador incorporado. Esta herramienta ya ha sido testada en un módulo de un curso de posgrado dedicado al uso de la TA y la PE (Farrell, 2018) y se presentó al público en noviembre de 2018 con los resultados para el par de lenguas inglés-italiano. Además, se trata de una herramienta que cuenta con mejoras y actualizaciones.

4. METODOLOGÍA

Puesto que nuestra intención es conocer la opinión del alumnado respecto a la incorporación de la TA y la PE y, en concreto, de evaluación de la TA de los textos turísticos en el aula, optamos por una metodología encuadrada en el paradigma cualitativo y en concreto, el análisis de contenido. Esta metodología, que está basada en la *Grounded Theory*, ha sido profusamente empleada y testada en investigaciones para conocer opiniones y percepciones de estudiantes, profesores e investigadores en el ámbito de la Educación Superior (Lichtman, 2013; Den Outer *et al.*, 2013) y en la lingüística aplicada. Al contrario que en otros métodos, el objetivo es explorar el estado de la cuestión sobre un fenómeno de manera global, por lo que no suelen probarse teorías ni hipótesis, sino que se busca generar teorías a través del instrumento de medida representado por la persona investigadora, por lo que los datos extraídos son subjetivos (López Noguero, 2002).

La opinión del alumnado sobre el experimento se recogió a través de dos cuestionarios, uno previo en el que se le preguntó al alumnado acerca de su conocimiento sobre la materia (la TA, la PE, la evaluación de la TA, el conocimiento previo sobre los errores habituales de la TA en este tipo de textos y el uso de la TA para el texto turístico) y otro cuestionario final con preguntas que recogían la opinión respecto a la importancia de la evaluación de la TA y la idoneidad del uso de la TA en distintas tipologías textuales del ámbito turístico. Ambos cuestionarios se incluyen al final del artículo a modo de anexo para su consulta. Previamente se recogió el consentimiento informado de los participantes para la explotación de los datos con fines investigadores. Los cuestionarios se alojaron en Google Forms y se optó por un diseño de preguntas de respuesta abierta para así poder recoger la máxima información textual posible, las opiniones, las explicaciones y las justificaciones sobre la importancia de introducir la evaluación de la calidad en aula de traducción y a modo de retroalimentación sobre las actividades planteadas. Las preguntas se elaboraron teniendo en cuenta las siguientes preguntas de investigación: 1) ¿Cómo valora el alumnado el uso de sistemas de evaluación de la calidad? y 2) ¿En qué medida puede la TA ayudar a traducir los textos turísticos? Estas dos cuestiones son importantes para la

investigación en la didáctica de la traducción automática, ya que, a pesar de la gran cantidad de estudios existente en el mercado sobre la pujanza de la TA en el sector profesional, existe una carencia de estudios investigadores en lo que respecta a la opinión del estudiantado respecto a la incorporación de la TA en el aula. Una vez recopiladas las respuestas de los cuestionarios, se inició el proceso de codificación que consistió en convertir las respuestas individuales en categorías. La codificación se usa para establecer si los resultados constituyen información útil con el objetivo de reducir de este modo la variedad de respuestas al mínimo. El proceso de codificación se realizó de forma manual, dado que esta opción resulta viable para el análisis de proyectos a pequeña escala (Saldaña, 2015).

5. RESULTADOS

Dos temas principales emergieron del análisis de los contenidos que se realizó y que representan la opinión del alumnado respecto al uso de la TA y la evaluación de la calidad de esta.

5.1 *Ventajas del uso de los sistemas de evaluación de la calidad*

Los participantes consideran las tareas de evaluación de la calidad como una herramienta que puede reportar distintos beneficios a la hora de enfrentarse a la traducción de un proyecto de TA y ayudar en la toma de decisiones sobre el proceso de producción de un proyecto del ámbito del turismo.

De esta forma, uno de los principales beneficios que proporciona es la identificación rápida del nivel general de calidad del texto que ofrece la máquina (P16: para comprobar de forma rápida y sistemática si la calidad del texto es aceptable) y si esta se puede utilizar acompañada de la PE o debe descartarse (P27: para saber si una traducción con TA se puede usar) en pro de una TA (P18: para comprobar que vale la pena una traducción automática con posesición o si, por el contrario, sería mejor recurrir directamente a la traducción humana).

De las respuestas proporcionadas por los participantes respecto al comportamiento de los distintos sistemas de TA y la producción de errores, un 52 % observa diferencias en los sistemas de TA en cuanto a la generación de errores, mientras que un 48 % opina que son iguales o similares (P4: todos cometen más o menos los mismos errores). Asimismo, se infiere que todos los participantes son conscientes de que los sistemas de TA cometen una serie de errores que es necesario identificar y subsanar (P19: no revisar ni evaluar la calidad sería un error que repercutiría en el resultado final de la traducción) y ven la realización de tareas de evaluación como una herramienta útil (P17: para corregir aquellos errores que podrían hacer del

texto una traducción válida; P26: sirve para eliminar posibles errores graves o que afectan a la calidad). Otro beneficio destacado es la posibilidad que ofrece de contrastar distintos sistemas de traducción automática (P5: es ideal para hacer una comparativa de qué motores son más útiles), lo que puede contribuir a una correcta toma de decisiones respecto al uso que se hace de la TA.

Todos los encuestados coinciden en la importancia de formarse en la evaluación de la calidad y en el desarrollo de las competencias necesarias para poder llevarla a cabo (P1: sí, es necesario tener una visión crítica y justificada del uso de la TA), al igual que en ser consciente de las limitaciones propias de la máquina (P11: los sistemas de traducción siempre van a tener algún error, y si aprendemos a evaluarlos nos aseguramos de que el texto final tiene una buena calidad) y de las repercusiones que puede generar una ausencia de la evaluación de la calidad en el ámbito laboral (P23: si no evaluamos la traducción puede salir mal y eso perjudicaría tu imagen profesional; P18: una mala traducción publicada podría suponer el desprestigio de quien la encargue).

En cuanto al uso de la herramienta ROE, un 74 % del alumnado valora la herramienta como *buena* (P10: la herramienta, en general, resulta bastante útil a la hora de realizar evaluaciones de calidad manuales), mientras que un 22 % la califica de *regular* y el resto (el 4 %) indican que es *muy buena*. Ningún alumno la considera *mala*. Entre sus ventajas, los participantes del estudio destacan la facilidad en el manejo y la clasificación de los errores (P17: también ayuda que sea una herramienta muy visual por el código de colores que usa para clasificar los errores), si bien ponen reparos a la interfaz (P19: tiene una interfaz un poco anticuada y poco intuitiva).

5.2 Utilidad de la TA para la traducción de los textos turísticos

Una de las preguntas que se realizó a los participantes estaba relacionada con los aspectos que influyen en el nivel de calidad de la TA. La mayoría de los estudiantes aseguró que el texto original y, en concreto, la tipología textual, tiene un peso específico (otros aspectos mencionados fueron el tipo de sistema de TA y el corpus utilizado para el entrenamiento):

- P11: creo que influye sobre todo cómo sea el texto original.
- P7: influye mucho la adecuación del léxico con respecto al género, corrección morfosintáctica, adecuación en cuanto a los matices y la puntuación.
- P22: el tipo de texto, porque no es lo mismo tener un texto con muchos culturemas que uno con lenguaje técnico.
- P19: la calidad de la TA, el «entrenamiento» que este tenga.

En relación con la viabilidad e idoneidad del uso de la TA para la traducción de textos turísticos y en concreto, la tipología de guía turística, la mayoría de participantes consideraron que la TA puede ser útil para la traducción de este tipo de textos debido a que presentan estructuras recurrentes (P4: contiene muchas frases y grupos sintácticos que se repiten; P11: muchas veces son textos explicativos que cuentan la historia del sitio, los cuales creo que son bastante adecuados para la TA). Sin embargo, a pesar de su conveniencia de uso, se mencionan también numerosos condicionantes y limitaciones (P6: excepto en el caso de los carteles, culturemas y errores pragmáticos, suele hacer un trabajo bastante eficiente).

Aquellos participantes que se mostraron reacios a utilizar la TA en los textos de turismo aluden a una serie de características propias de la tipología, como son los elementos culturales y la función apelativa y el carácter promocional, lo que no permite el uso de la TA (P16: un texto turístico da problemas con la TA por su estilo conversacional/apelativo). En otros casos, son los elementos humorísticos o creativos los que suponen un problema para la TAN, que no resuelve estas cuestiones que presentan dificultades tanto en la TH como para la TA (P26: no siempre, ya que las guías turísticas muchas veces juegan con el humor, por lo que los dobles sentidos o las expresiones familiarizadas son difíciles de traducir).

En cuanto a la viabilidad de uso de la TA en otros géneros textuales del ámbito del turismo, la mayoría de participantes consideran que la TA puede ser una opción válida para algunas tipologías textuales sencillas (P11: describir un monumento, traducir un mapa). Los folletos se perciben como textos más sencillos por el estudiantado, aunque también presentan una serie de condicionantes para la traducción (P4: traducir folletos en los que se incluyen servicios, precios, fechas, horarios, etc.; P27: folletos que expliquen la historia de un monumento o una ciudad siempre y cuando no usen metáforas o ironías).

En cualquier caso, los participantes que ven la utilidad en el uso de la TA la restringen en su mayoría al uso combinado con la PE (P17: sí que puede ayudar, aunque siempre será necesaria la revisión de un traductor).

A modo de resumen de este apartado, podemos señalar que se identificaron dos temas principales del análisis de contenido realizado: por un lado, el alumnado percibe la utilidad y, sobre todo, la importancia de saber evaluar la calidad de un texto generado por la TA. La actitud reflejada hacia el uso de la TA es positiva y se contemplan los sistemas de evaluación de la calidad como herramientas con múltiples utilidades que sirven para ayudar a la toma de decisiones respecto a la conveniencia de uso de la TA (identificación rápida del texto, valoración de la gravedad y cantidad de los

errores, comparativa de diferentes sistemas de TA para elección del sistema más adecuado, principalmente). Por otro lado, el alumnado encuestado estima que la formación en la evaluación de la traducción automática es relevante, en especial para poder desarrollar de forma correcta la profesión debido a la demanda masiva de traducción con el nuevo paradigma de la TA y la PE.

A pesar de que la mayoría de los participantes afirmaban no haber utilizado previamente sistemas de TA para traducir textos turísticos, tras las sesiones docentes, estos ven viable el uso de la TA para la traducción en el ámbito del turismo, pero limitan su uso a ciertas tipologías textuales y establecen muchas reservas en cuanto a la calidad que pueden arrojar para la traducción de ciertos elementos creativos y culturales, así como ciertas marcas estilísticas, al tiempo que son conscientes de la necesidad de la PE en un gran número de casos presentados.

CONCLUSIONES

En este estudio hemos analizado la opinión del estudiantado en relación con una experiencia docente que incluye el uso de la TA aplicada a los textos del ámbito turístico prestando especial atención a la utilidad que el alumnado percibe en el uso de los sistemas de evaluación de la calidad de la TA. El uso prácticamente generalizado de esta tecnología en sectores como el del turismo hace necesaria la introducción de esta tecnología en el aula de traducción, de manera que los futuros egresados de los grados en Traducción e Interpretación sean capaces de formarse adecuadamente, comprender el funcionamiento de la TAN, sus limitaciones y errores de acuerdo con las métricas que suelen utilizarse en el sector profesional de la traducción y poder así ajustar el nivel de intervención requerido atendiendo a las características del encargo y el nivel de calidad acordado con el cliente. Así, el experimento docente que hemos expuesto, enmarcado en el Proyecto de investigación DITAPE, nos permitió introducir la comparativa de distintos sistemas de TAN y el análisis pormenorizado de errores a través de la aplicación de sistemas de evaluación manual y la realización de prácticas de PE destinadas a la medición del esfuerzo de posesición temporal en los textos turísticos. En línea con experimentos similares (Días Esqueda, 2021; González Pastor, 2021; Moorkens, 2018), las tareas tenían como objetivo principal el empoderamiento por parte del alumnado en materia de tecnología que les permitiera comprender las ventajas e inconvenientes que presenta la TA y el desarrollo de la capacidad de análisis crítico (Roiss y Zimmerman, 2020), lo que permite no solo la puesta en valor del traductor humano, sino también de la necesidad intervenir adecuadamente para asegurar el correcto uso de la máquina (Nitzke y Hansen-Schirra, 2021). De acuerdo con las opiniones del alumnado, en la actualidad los sistemas de TAN son capaces de traducir con

fluidez y precisión textos de ciertas tipologías textuales del turismo, que pueden alcanzar un nivel de calidad alto al mediar la corrección humana del texto en bruto producido por la máquina. No obstante, cuando la traducción debe realizarse en textos de alta especificidad cultural e idiomática, es necesario que medie el ojo crítico del traductor para detectar, valorar y, si corresponde, subsanar las deficiencias que presentan los textos generados por la máquina.

Este estudio presenta las percepciones del alumnado tras un experimento docente que puede arrojar luz en la introducción futura de la TA en los planes de estudios de formación de traductores en la Educación Superior de España, que, o bien se hallan en proceso o aún no han incorporado este contenido en su currículo (Cid-Leal *et al.*, 2020). Desde nuestra óptica, coincidimos con Moorkens (2018) en que el aprendizaje en el uso de métricas de evaluación manual puede servir no solo para evaluar la calidad de la traducción *per se*, sino también para ayudar al alumnado a desmitificar los resultados que ofrece la TA y contribuir a un mayor conocimiento de cómo funciona la máquina, que puede cometer errores impredecibles. A los docentes, por su parte, les corresponde comprender y trasladar con precisión el contexto profesional al aula por medio de los modelos y las herramientas de evaluación más adecuadas con el fin de que el alumnado sea capaz de comprender tanto su potencial como sus limitaciones. Para ello se hace necesaria una formación previa en los distintos sistemas de TA y la funcionalidad que ofrecen para la evaluación de la calidad.

Por otro lado, este trabajo abre nuevas vías para estudiar la incorporación de la TA en el aula en contextos especializados. Las limitaciones del estudio están ligadas al tamaño de la muestra y a su alcance, pues se trata de un estudio a pequeña escala en un contexto determinado y con una herramienta concreta que, a pesar de estar diseñada para la enseñanza y haber sido testada con anterioridad, no se halla en consonancia con las múltiples métricas existentes en la actualidad en el sector, mucho más sofisticadas. Los estudios futuros en la materia deberían ir encaminados a ampliar la muestra para conocer en mayor profundidad qué competencias debe desarrollar el alumnado a la hora de enfrentarse a la TA y la evaluación de la calidad y a hacer extensible el experimento docente a otros sistemas de evaluación para no incluir solo las métricas manuales, sino también las automáticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvi, M.V. (2019). Géneros discursivos, diversidad cultural y traducción de textos turísticos. *Altre Modernità: Rivista di studi letterari e culturali*, 21, 69-86. <https://doi.org/10.13130/2035-7680/11633>
- Candel-Mora, M. Á. (2022). Big data to assess genre-specific features of the machine translation output of online travel reviews in Spanish. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXVII*, 49-69. <https://doi.org/10.7203/QF.27.24667>
- Carvalho, I. e Ivanov, S. (2024). ChatGPT for tourism: applications, benefits and risks. *Tourism Review*, 79(2), 290-303. <https://doi.org/10.1108/TR-02-2023-0088>
- Castellano Martínez, J.M. (2021). Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos promocionales. Comares.
- Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F. y Moorkens, J. (2018). Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp. 9-38). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_2
- Cid-Leal, P., Espín-García, M.-C. y Presas, M. (2020). Machine translation and post-editing: profiles and competences in translator training programmes. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 187–214. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>
- Déniz Suárez, G. R. (2015). La traducción de los textos turísticos (español-inglés). Los folletos de museos [Tesis Doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/21655/2/0733604_00000_0000.pdf
- Den Outer, B., Handley, K. y Price, M. (2013). Situational analysis and mapping for use in education research: a reflexive methodology? *Studies in Higher Education*, 38(10), 1504-1521. <https://doi.org/10.1080/03075079.2011.641527>
- Dias Esqueda, M. (2021). Machine Translation: Teaching and Learning Issues. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 60(1), 282-299. <https://doi.org/10.1590/01031813932001520210212>
- Doherty, S. y Kenny, D. (2014). The design and evaluation of a Statistical Machine Translation syllabus for translation students. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 295–315. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937571>

- Doherty, S., Moorkens, J., Gaspari, F. y Castilho, S. (2018). On Education and Training in Translation Quality Assessment. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp. 95-106). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_5
- Doherty, S. (2017). Issues in human and automatic translation quality assessment. En D. Kenny (Ed.), *Human issues in translation technology* (1.ª ed., pp. 131-148). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315648934>
- Durán Muñoz, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2012.1127>
- European Masters in Translation. (2022). European Masters in Translation competence framework 2022. https://commission.europa.eu/system/files/202211/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf
- Farrell, M. (Noviembre, 2018). Raw Output Evaluator, a Freeware Tool for Manually Assessing Raw Outputs from Different Machine Translation Engines [sesión de conferencia]. 40th Conference Translating and the Computer, Londres, Reino Unido. <https://www.asling.org/tc40/wp-content/uploads/TC40-Proceedings.pdf>
- Fuentes-Luque, A. (2017). An approach to analysing the quality of menu translations in Southern Spain restaurants, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(2), 177-188. <https://doi.org/10.1080/01434632.2016.1187154>
- Fuentes-Luque, A. y Santamaría Urbieto, A. (2020). Machine Translation systems and guidebooks: an approach to the importance of the human translator. *Onomázein*, 63-82. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.04>
- Gaspari, F., Almaghout, H. y Doherty, S. (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 23(3) 333-358. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.979842>
- Giamperi, P. y Harper, M. (2022). Tourism translation: from corpus to machine translation (and back). *Umanistica Digitale*, 14, 119-135. <https://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/15109>

- González Pastor, D. (2018). ¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico? Análisis de estrategias de traducción (español-inglés). Comares.
- González Pastor, D. (2021). Introducing Machine Translation in the Translation Classroom: A Survey on Students' Attitudes and Perceptions. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 19, 47-65. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.273>
- González Pastor, D. (Coord.) (2023). El impacto de la traducción automática y posesión en el sector de la traducción en España. Informe de investigación DITAPE 2022. <https://hdl.handle.net/10550/85779>
- Korolkova, S. A., Novozhilova, A. A. y Sheyko, A. M. (2017). Tourism Discourse: Strategies and Difficulties in Translating Hotel Websites. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 16(3), 80-89. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.8>
- Leiva Rojo, J. (2020). ¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos (inglés-español). En S. Rodríguez Tapia y A. González-Fernández (Eds.), *Lenguas y Turismo, Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (pp. 179-200). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b17069>
- Leiva Rojo, J. (2018). Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Hermeneus: Revista de traducción e interpretación*, 20, 257-294. <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.257-294>
- Lichtman, M. (Ed.) (2013). *Understanding and evaluating qualitative educational research*. Sage Publications.
- Lommel, A. (2018). Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies. En J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari y S. Doherty (Eds.), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (pp. 109-127). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_6
- López Noguero, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *XXI, Revista de Educación*, 4, 167-179.
- Man, D., Mo, A., Chau, M. H., O'Toole, J. M. y Lee, C. (2019). Translation Technology Adoption: Evidence from a Post-graduate programme for student translators in China. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28(2), 253-270. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1677730>

- Mellinger, C. D. (2017). Translators and machine translation: knowledge and skills gaps in translator pedagogy. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(4), 280-293. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760>
- Mich, L. y Garigliano, R. (2023). ChatGPT for e-Tourism: a technological perspective. *Information Technology and Tourism*, 25, 1-12. <https://doi.org/10.1007/s40558-023-00248-x>
- Moorkens, J. (2018). What to expect from Neural Machine Translation: a practical in-class translation evaluation exercise. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(4), 375-387. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1501639>
- Nitzke, J. y Hansen-Schirra, S. (2021). *A short-guide to post-editing*. Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5646896>
- Plaza Lara, C. (2020). La traducción automática y la posesición para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos. En S. Rodríguez Tapia y A. González Fernández (Eds.), *Lenguas y Turismo, Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (pp. 77-94). Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b17069>
- Rico Pérez, C. (2021). *Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción*. Comares.
- Rico Pérez, C. (2017). La formación de traductores en traducción automática. *Tradumática: Tecnologías de la Traducción*, 15, 75-96. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.200>
- Roiss, S. y Zimmermann González, P. (2020). DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de traducción inversa. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 363-382. <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.363-382>
- Rothwell, A. y Svoboda, T. (2019). Tracking translator training in tools and technologies: findings of the EMT survey 2017. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 32, 26-60.
- Saldaña, J. (2015). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. Sage Publications.
- Sánchez-Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendeban: revista de Traducción e Interpretación*, 27, 151-162. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/4016>

Sánchez Ramos, M.^a del M. y Rico Pérez, C. (2020). La Traducción Automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Comares.

Suau Jiménez, F. (2015). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. *Onomázein*, 32, 152-170. <https://doi.org/10.7764/onomazein.32.8>

Way, A. (Noviembre, 2013) Traditional and emerging use-cases for machine translation. [comunicación oral]. *Translating and the Computer* 35, Londres. <https://aclanthology.org/2013.tc-1.12.pdf>

ANEXO I. CUESTIONARIO PRELIMINAR

1. ¿Has recibido formación previa en traducción automática y posesición durante tus estudios?
2. Si has recibido formación previa en traducción automática, indica brevemente qué formación recibiste, dónde y cuándo.
3. Si has usado algún traductor automático alguna vez, indica qué traductores has usado y para qué.
4. ¿Cuál es tu opinión respecto a la calidad de las traducciones producidas en general por los traductores automáticos?
5. ¿Crees que la traducción automática puede ayudarte a traducir mejor en esta asignatura de traducción general inversa español-inglés? Si crees que sí, ¿en qué aspectos?
6. ¿Qué entiendes por posesición?
7. ¿Utilizas o has utilizado la traducción automática para realizar tus traducciones de clase?
8. ¿Qué repercusiones crees que puede tener el uso de la traducción automática en el ámbito profesional?
9. ¿Has utilizado la traducción automática alguna vez para traducir algún texto de ámbito del turismo?
10. De acuerdo con tu intuición, ¿cuáles crees que son los errores más comunes que presentan los textos turísticos traducidos con traducción automática?

ANEXO II. CUESTIONARIO POSTERIOR

1. ¿Qué crees que has aprendido sobre traducción automática en estas sesiones?
2. ¿Qué aspectos crees que influyen en la calidad del texto salido de un sistema de TA?
3. ¿Para qué sirve la evaluación de la calidad del texto producido por los sistemas de TA?
4. ¿Crees que es importante aprender a evaluar la calidad del texto generado por los sistemas de traducción automática? ¿Por qué? Justifica tu respuesta
5. ¿Cuáles han sido los errores más frecuentes realizados por la TA en la traducción del texto de la guía turística de Valencia?
6. ¿Se comportan los distintos sistemas de TA del mismo modo en cuanto a la producción de errores? Explica si has encontrado diferencias entre ellos.
7. ¿Cuál es tu valoración general de la herramienta ROE?
8. ¿En qué aspectos crees que podría mejorarse esta herramienta?
9. ¿Consideras que la traducción automática te puede ayudar a traducir los textos de una guía turística? ¿Por qué?
10. ¿Crees que la traducción automática puede ser válida para traducir otros textos del ámbito del turismo (que no son la guía turística)? ¿Qué tipo de textos serían? Razona tu respuesta y pon ejemplos.
11. ¿Crees que las actividades que has realizado estaban diseñadas de manera clara, con instrucciones sencillas y con los materiales suficientes para completarla?
12. ¿Las explicaciones que has recibido para realizar estas tareas han sido suficientes?
13. ¿Has podido resolver las dudas que te han surgido al hacer las actividades de traducción automática?

ANEXO 3. ACTIVIDAD

Vas a realizar el análisis de la calidad de la traducción automática de una guía turística valiéndote de la herramienta Raw Output Evaluator (ROE).

1. Descarga ROE en <https://www.intelliwebsearch.com/raw-output-evaluator/>
2. Crea un archivo de trabajo y sube el TO al programa.
3. Procesa el TO con la TA de Google, Yandex, DeepL y Prompt.
4. Analiza la calidad del texto salido de la máquina con métricas manuales.
5. Compara tus resultados en grupo.
6. Redacta un breve informe de autoevaluación y reflexión personal sobre la actividad realizada.